

文言文翻译有妙法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/157/2021_2022__E6_96_87_E8_A8_80_E6_96_87_E7_c64_157095.htm

《语文课程标准》中，要求初中生能“阅读浅易文言文，能借助注释和工具书理解基本内容”。而在各类考试时，这“理解基本内容”常常以翻译的题型出现，即将文言语句或小段用现代汉语翻译出来。有些考生对此束手无策或不知如何入手，其实，文言文翻译是有法可循的：翻译的总原则是直译为主，意译为辅。翻译的步骤是：“解词”“串意”“顺意”，通过这三步来完成的。即先解读重点词语，明确其含意和用法；再将一个一个、一组一组词意，语意串连起来，形成句意；最后，把整个语句顺畅起来，亦即各词语间不连贯的使其连贯起来，不通顺的使其通顺起来。翻译的具体方法是“增”、“删”、“留”、“变”四法：1.增，即对省略部分要增补出来；2.删，即对无实在意义（表语气、停顿等）的文言虚词删去不译；3.留，即对古今意义相同的词（人名、时间、专用名词等）保留不译；4.变，即对与现代汉语习惯不同的句子采用意译。例如，将下面《寇准传》中的一段译成现代汉语：寇准传初，张咏在成都，闻准入相，谓其僚属曰：“寇公奇材，惜学术不足尔。”及准出陕，咏适自成都罢还，准严供帐，大为具待。咏将去，准送之郊，问曰：“何以教准？”咏徐曰：“《霍光传》不可不读也。”准莫谕其意，归，取其传读之，至“不学无术”笑曰：“此张公谓我矣。”（选自《宋史寇准传》）注释：准：寇准，北宋政治家，景德元年任宰相。严：敬重。具待：具，备办；

待，接待。 《霍光传》：载《汉书》，传未有“然光不学无术，暗于大理”之语。对于这一段行文的翻译，要先弄清一些词语的含义。通过初读，文中的主要人物：张咏，又称“张公”“咏”；寇准，又称“寇公”“准”。文中的地名：成都、陕（即：陕西）。这些词语都按原文或原义写出。其余各词语的意思，依次如下：“初”，即“当初”，“在”原义不变；“闻”，“听说”；“入相”，即进入相府，译为：“当了宰相”；“谓”，“对……说”；“其”，“他的”；“僚属”，“同僚们”；“奇材”，同今义“奇材”；“惜”，“可惜”；“尔”，叹词：“及”，到，等到；“出陕”，出京外任陕西地方官；“适”，恰，正赶上；自，从；“罢还”，罢官还乡；“供帐”，供设帷帐；“为”，做；“去”，离去；“送之郊”，送他到市郊；“何以”，以何，用什么；“教”，教导；“徐”，慢慢地；“莫谕其意”，不明白他的用意；“归”，回到府中；“至”，到；“谓”，说。进行第二步、第三步，就是把这些词语连接起来，并加以通顺。译文如下：当初，张咏在成都（作官），听说寇准被拜为宰相，（就）对他的同僚们说：“寇准是个奇材，（只）可惜学术方面（有些）不足啊。”等到寇准出任陕西地方官，张咏（也）正好被罢官从成都还乡，寇准非常敬重地供设帷帐，并准备了盛大的接待仪式。张将要离去，寇准送他到市郊，问道：“（先生）有什么话要教导寇准吗？”张咏慢慢地说：“《霍光传》，（您）不可不读啊。”寇准并不明白他的用意，回来以后，拿出那《霍光传》读它，到“不学无术”一句，笑着说：“这是张公教导我啊。”在这一段译文中，对原文的词语含义适当地现代语义

选择，句内、句间作了串连，有些省略成分作了补足。从而使语义畅达，更符合作者的原义。这就是省略句的问题。对于判断句，要加“是”，如“寇公奇材”，可译为“寇准是个奇材”。对于倒装句，要按现代汉语的语序来翻译，如“何以教准”句中“何以”就是“以何”，可译为“用什么”。关于被动句，要按现代汉语习惯加“被”。如“闻准入相”，这是意义上的被动，可译为“寇准被任命为宰相”。总之，文言语句、段的翻译，需要理解语句间的逻辑关系、语气关系，弄清实词含义、虚词作用，发现词类活用和通假，正确处理一些凝固的结构和文言句式。但是，所有这些解题的技巧，都是建立在掌握文言知识，形成文言语感的基础上的。因此，我们平时多读多译一些浅显易懂的文言篇章是十分必要的，这既训练了我们阅读文言文的能力，又领略了祖国文化遗产的巨大魅力。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com